

Distr.: General
25 June 2007
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي

مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد

الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٢١-٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٧

البند ١٠ من جدول الأعمال المؤقت*

التسميات الأجنبية

التسميات الأجنبية الموصى بها من المانحين - أو أسلوب عدم التعدي على الجار

مقدم من إسرائيل**

موجز***

تقدم هذه الورقة تفصيلات لورقتين سابقتين هما "التسميات الأجنبية الموصى بها من المانحين: نهج مختلف لأسماء تقليدية" (١٩٩٢) و "التسميات الأجنبية الموصى بها من المانحين والمتعلقة بالسماط الطبوغرافية التاريخية في إسرائيل" (١٩٩٨). وقد أنشئ الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية التابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في عام ٢٠٠٢ فقط، وقدم الموضوع الآن بطريقة معدلة بعض الشيء. وفي عام ٢٠٠٦، قبل الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها تعريفاً جديداً وأوسع نطاقاً لمصطلح التسميات الأجنبية، التي اقترحتها الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية. وهي حالات (وردت بالتفصيل في هذه الورقة) قد يشكل تعريفها، من الناحية المجازية، تعدياً على بعض

* E/CONF.98/1

** أعده نفتالي كادمون، الجامعة العبرية بالقدس، إسرائيل.

*** يصدر النص الكامل للورقة بالانكليزية فقط بوصفها الوثيقة E/CONF.98/3/Add.1.



الدول، كما أشير إلى ذلك في الدورة الثالثة والعشرين لفريق الخبراء. وأحد المخارج من هذا المأزق ذي الأساس التاريخي أو السياسي يأتي من خلال الأسلوب المقترح للتسميات الأجنبية الموصى بها من المانحين الوارد وصفها في الورقة. وجرى اتباعه في إسرائيل حيث يوجد عدد كبير من أسماء الأماكن الوارد ذكرها بالكتاب المقدس، وأساسا بشكلها العبري الأصلي. وللعديد من هذه الأسماء أشكال تسميات أجنبية تقليدية في لغات وآداب البلدان المتلقية، ولا سيما في الكتاب المقدس. ويرمي الأسلوب إلى تبسيط استخدام الخرائط واجتياز الطرق بواسطة الأفراد الذين لا يقرأون العبرية، ولا سيما السائحين الأجانب القائمين بزيارة إسرائيل. وترد قائمة منقحة بالتسميات الأجنبية في إسرائيل الموصى بها من المانحين. وينبغي طبع جميع أسماء المواقع الجغرافية الموصى بها من المانحين في الخرائط الأجنبية في شكلها الأصلي. ويمكن أن ينطوي تطبيق نفس المبدأ على ميزة لبلدان أخرى، ولا سيما تلك التي ورد ذكرها في مؤلفات متعلقة بالكتاب المقدس مثل الأردن ومصر ولبنان والجمهورية العربية السورية وتركيا واليونان، أو لمناطق لديها بقية من الأسماء من عهود احتلال سابقة. ولا يتعارض هذا المبدأ مع تحذير الأمم المتحدة من خفض عدد التسميات الأجنبية وقد يمنع حتى زيادة التحول من التسميات المحلية إلى تسميات أجنبية.